

УДК 821.111.09

Некоторые аспекты лексических различий между американским и британским разновидностями английского языка

Годунов Дмитрий Александрович – курсант Новосибирского высшего военного командного училища.

Холмогоров Дмитрий Владиславович – курсант Новосибирского высшего военного командного училища.

Научный руководитель **Бикбаев Вадим Манцурович** – кандидат политических наук, доцент, заведующий кафедрой Иностранных языков Новосибирского высшего военного командного училища.

Аннотация: В статье рассматриваются расхождения в лексическом составе между американским и британским вариантами английского языка, способы пополнения лексики английского языка в Америке. Отмечается, что наряду с процессом обособления обоих вариантов английского языка существует тенденция к сближению обоих вариантов и взаимному проникновению американского и британского вариантов. Подчеркивается, что лексико-семантическую систему американского варианта английского языка можно представить как единую микросистему в рамках макросистемы литературного английского языка, а британский и американский варианты английского языка соотносятся друг с другом как перекрещивающиеся микросистемы.

Ключевые слова: словарный состав, языковые заимствования, переосмысление слов, взаимопроникновение языков, сленг.

Английский язык впервые проник в Северную Америку в начале XVII века. Ранний период (с начала XVII века до конца XVIII века) характеризуется формированием

американских диалектов английского языка. Поздний период (XIX – XX вв.) характеризуется созданием американского варианта английского языка (American English).

Наибольший интерес в области лексики представляют собой расхождения, обусловленные пополнением словарного состава английского языка в Америке.

Пополнение словарного состава английского языка в Америке шло тремя основными способами:

- образованием новых слов и словосочетаний;
- переосмыслением существующих слов и устойчивых словосочетаний;
- заимствования из других языков.

Лексические различия относятся в основном к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо американские или сугубо британские реалии в социальной, экономической, политической, технической и художественной сферах.

Изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка – грамматики. Поэтому вполне естественно, что споры ведутся в основном вокруг двух вариантов английского языка - британского и американского. В отличие от британского варианта, американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре.

В неологизмах XVII-XVIII веков нашли свое отражение новые условия жизни первых английских колонистов в Америке. Здесь мы находим общую группу слов, обозначающих природные условия американского континента, его флору и фауну, например: «moose» – американский лось, «live-oak» – виргинский дуб, «hickoku» – североамериканский орешник, «gap» – горный проход, «backwoods» – лесная глушь.

Сосуществование старого и нового значения отмечается, например, у существительного «frontier», которое приобрело в Америке дополнительное значение: вновь освоенный или малонаселенный район, непосредственно примыкающий к пустыне или необитаемой местности.

На основе этого нового значения возник ряд сложных слов и устойчивых словосочетаний, в которых одним из элементов является «frontier» в его американском значении. Например, «frontier man», «frontier country», «frontier town» [3].

Иногда причиной, обуславливающей развитие слова нового значения, является функциональное тождество или сходство обозначаемых этим словом предметов. Это явление обнаруживается, например, у английского слова «store» (запас), которое в Америке приобрело значение магазин, лавка.

Такое переосмысление было вызвано тем, что в то время в колониях любой магазин в силу необходимости одновременно являлся и складом товаров. В результате этого возникло устойчивое словосочетание «keep the store» - иметь магазин. Особую группу составляют слова, лексическое значение которых подверглось полному переосмыслению, в результате чего происходит уменьшение семантического объема понятия в процессе исторического развития или в контексте речевого употребления. В частности, это хорошо видно на примере английского существительного «corn», которое в Англии означает любые зерновые культуры. В Америке слово «corn» стало обозначать кукурузу, т.е. именно ту культуру, которую приходилось в основном возделывать первым поселенцам. Одним из источников пополнения словарного состава в этот период служили заимствования из других языков и, в первую очередь, из языков индейских племен, населявших Северную Америку. Здесь, в основном, преобладают термины, обозначающие флору и фауну американского континента: «sauash» – кабачок, тыква, «chinkapin» – карликовое каштановое дерево.

Для позднего периода наиболее характерен количественный рост американизмов в результате интенсивного роста промышленности, развития транспорта, сельского хозяйства, активизации политической жизни в Америке. В XIX веке сложился ряд лексических особенностей американской разговорной речи. Широкое распространение получили различные устойчивые словосочетания с наречием «right» (например, right along – всегда, непрерывно, постоянно, «right up» – немедленно, «right smart» – много) [2]. Однако, наряду с процессом обособления обоих вариантов английского языка, нельзя не отметить, что уже в XIX веке намечается известная тенденция к сближению обоих вариантов.

Эта тенденция, получившая сильное развитие в XX веке, пока еще проявилась лишь в незначительной степени и сводилась, главным образом, к проникновению отдельных американизмов в речь англичан. Например, названия флоры и фауны, политических терминов (campaign).

Выделяются следующие пласты лексики английского языка:

1. лексика, входящая в территориальные диалекты Великобритании и США;
2. лексика, входящая в литературный язык, но имеющая территориальные ограничения в пределах одного из вариантов английского языка;
3. лексика, ограниченная рамками одного из вариантов литературного языка и не имеющая территориальных ограничений в его пределах;
4. лексика, входящая в литературный язык и не имеющая территориальных ограничений.

Лексические единицы, входящие в первую группу – диалектизмы. Лексические единицы, входящие во вторую и третью группы – соответственно американизмы и брителицизмы. Лексика, входящая в четвертую группу – общеанглийская – составляет общее ядро лексико-семантической системы литературного английского языка. На уровне лексико-семантической системы А.Е. и В.Е. находятся в наиболее тесном соприкосновении и взаимодействии. Границы между такими категориями, как «американизм», «бритицизм» и «общеанглийская лексическая единица» порой оказываются весьма подвижными [1]. Рассмотрим основные виды лексико-семантических расхождений. В британском и американском употреблении могут противопоставляться друг другу не различные слова и не различия в системе лексических значений, а структурные варианты одного и того же слова. Среди этих вариантов выделяются, прежде всего, лексико-морфологические, или словообразовательные, т.е. отличающиеся лишь по словообразовательным аффиксам, но идентичные по своему лексическому значению [3]. На наш взгляд, необходимо выделить следующие лексические группы:

1. безэквивалентную лексику, т.е. те слова и устойчивые словосочетания, которые используются в США и не имеют словарных эквивалентов в британском варианте английского языка. К данной группе можно отнести фразеологизмы. (таблица 1)

Таблица 1. Значение фразеологизмов.

Американский вариант

Значение слова

to be at one's brains out

ломать голову над чем-то

to be from Missouri

быть скептиком

chew the fat

сплетничать

do a land-office business

ИМЕТЬ МНОГО КЛИЕНТОВ

drop the ball

совершить глупую ошибку

feel like two cents

плохо себя чувствовать

johnny-on-the-spot

мальчик на побегушках

lately-come-lately

НОВИЧОК

live high off the hog

жить в роскоши

Следует отметить, что ряд распространенных в США фразеологических единиц по

существу являются вариантами британских фразеологизмов. Эти единицы обнаруживают лишь частичные расхождения в лексическом составе [3]. (таблица 2)

Таблица 2. Расхождения в лексическом составе.

Британский вариант

Американский вариант

Значение слова

To get the smelled head

To get the big head

Важничать, зазнаваться

Enough to make a cat laugh

Enough to make a horse laugh

Умора, потеха

Cheese off

Tick off

Радость

Get one's cards

Get a pink slip

Быть уволенным

In top gear

In high gear

На всей скорости

Devil of work

Working devil

Трудолюбивый человек

1. бытовую лексику первых поселенцев Англии т.п. Например, «corn dodger» – кукурузная лепешка, «cole slaw» – шинкованная капуста, «lot» – участок земли.

К этому же периоду относится появление в языке значительной группы слов, которые обозначали различные реалии, связанные с жизнью и бытом коренных обитателей континента – индейцев [3].

Например, «moccasin» – мокасина, «squaw» – индианка, «medicine-man» – шаман индейского племени, «war path» – поход североамериканских индейцев. Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в общеанглийский (hitch hike, land slide) так и в мировой лексикон (о'кей, teenager).

Различные климатические условия, окружающая среда и бытовые условия привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий. В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии: названия растений и животных североамериканского континента («moose» – «североамериканский лось» при английском «elk», которое в США получило значение "изюбрь"), различных явлений, связанных с государственным и политическим строем США («dixiecrat» – «демократ из южного штата»), с бытом американцев («drugstore» – «аптека-закусочная»).

1. лексику, используемую как в Англии, так и в США, в которой специфически американским является лишь одно из присущих значений. Приведем сводную таблицу некоторых различий в лексиконе этих вариантов языков. (таблица 3)

Таблица 3. Различия в лексиконе.

American variant

Перевод на русский

British variant

1st Floor

первый этаж

groundfloor

2st Floor

второй этаж

1st floor

administration

правительство

government

apartment

квартира

flat

appetizer

закуска

starter

assignment

домашнее задание

homework

baggage

багаж

luggage

battery

аккумулятор

accumulator

bill

банкнота

banknote

billion

миллиард

milliard

blue

грустный

sad

can

консервная банка

tin

class

курс обучения

course

cookie

печенье

biscuit

couch

диван

sofa

elevator

лифт

lift

eraser

ластик

rubber

fall

осень

autumn

fix

ремонтировать

repair

freeway

шоссе

motorway

game

матч

match

grade

отметка

mark

insure

гарантировать

ensure

line

очередь

queue

loan

давать займы

lend

mail

почта

post

napkin

салфетка

serviette

pants

штаны

trousers

paraffin

парафин

white wax

pool

бильярд

billiards

president

председатель

chairman

pushcart

тачка

barrow

quiz

контрольная, тест

test, exam

raisin

изюм

sultana

reserve

заказать

book

suspenders

подтяжки

braces

schedule

расписание

timetable

shop

магазин

store

shorts

шорты

briefs

soccer

футбол

football

tag

этикетка

label

taxes

налоги

rates

Необходимо отметить, что многие лексические различия незначительны: например, меняется одно слово в словосочетании: амер. Keep tabs on, – брит. Keep check on – «следить за кем-л.». Целесообразно обращать внимание на те лексические различия, которые могут вызвать путаницу в понимании. Например, «subway» в США означает «метро», а в Великобритании – «подземный переход»; «pavement» в США – «мостовая», в Великобритании – «тротуар». Также стоит обратить внимание на разницу в написании многих слов в США и в Британии. (таблица 4)

Таблица 4. Различия в написании.

American variant

Перевод на русский

British variant

acclimate

акклиматизировать

acclimatize

analyze

анализировать

analyse

apologize

ИЗВИНЯТЬСЯ

apologise

center

центр

centre

defense

защита

defence

honor

честь

honour

jail

тюрьма

gaol

meter

метр

metre

plow

плуг

plough

pretense

притворство

pretence

thru

до, через

through

traveler

путешественник

traveller

В целом в американской орфографии слова французского происхождения на –our пишутся через –or (honor, splendor); вместо –re в ряде слов пишется –er (theater, center).

Эти различия являются, по большей части, заслугой Ноя Вэбстера (1758–1843), который ввел в американский вариант практику написания -er вместо -re (center – 'центр', meter – 'метр', theater – 'театр'), -or вместо -our (favor – 'услуга', honor – 'честь', labor – 'труд'), «check» вместо «cheque» – 'чек', «connection» вместо «connexion» – 'связь', «jail» вместо «gaol» – 'тюрьма', «story» вместо «storey» – 'этаж' и т.д.

Еще одна особенность современного разговорного языка американцев – обозначение класса предметов или явлений одним из слов этого класса.

Это явление в языке называется синекдохой (обозначение целого по части). Американцы всех пернатых хищников называют «hawks», то есть «ястребы». Также им отмечено употребление слова «bug» – «клоп» - в качестве обозначения всех вообще жуков (последнее значение этого слова – «электронное подслушивающее устройство», что дало повод и в русском языке называть такого рода устройства «жучками») и слова «pine» – «сосна» в значении «ель» (в том числе рождественская).

Есть еще одна распространенная сфера английской лексики, которая в последнее время активно проникает в литературу и кино и требует поэтому специальных пояснений. Речь идет об американском сленге. Сленг занимает достаточно большую часть словаря современного американца. В XX веке идет активный процесс перехода сленговой лексики в литературный английский. «Проницаемость для нелитературных пластов языка, особенно сленга, издавна является одной из характерных черт американского и австралийского вариантов английского языка». В недавнем прошлом сленговыми являлись такие ныне распространенные слова и выражения, как «of course», «to take part», «to get up», «lunch». [3]

Особо следует сказать о выражении, которое в последнее время входит во все учебники английского языка, являясь по происхождению американской сленговой идиомой. Это выражение OK, разговорная аббревиатура словосочетания «all correct» («все правильно»).

Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера перечисляет следующие значения этого слова:

1. «пожалуйста» (ответ на выражение благодарности)
2. «здоров», «здорова», «здоровы» (в ответ на вопрос типа «How are you», «How is your wife»)
3. «правильно»
4. «все в порядке»
5. «хорошо», «ладно» (синоним «all right»).

В настоящее время идет активное проникновение в английский язык иных, непривычных нам, вариантов утверждения и отрицания. Вместо «yes» даже британцы ныне употребляют «yea». Кроме того, «часто англичане на канадский манер говорят не «yes», а «уар», и не «но», а «поре». [4]

Как показывают исследованные материалы и опросы информантов, американизмы и бритуцизмы представляют собой в большинстве случаев вполне реальные понятия для носителей современного английского языка и вызывают у них более или менее однотипную реакцию.

Анализ изученной литературы позволяет утверждать о взаимном проникновении американского и британского вариантов английского языка, о том, что роль смысловых различий невелика, так как вариант английского языка, на котором говорят в США понятен носителям британского варианта и наоборот.

Таким образом, несмотря на отличия в лексическом составе между британским и американским вариантами английского языка, лексико-семантическую систему американского варианта английского языка можно представить как единую микросистему, противостоящую микросистеме британского варианта в рамках макросистемы литературного английского языка. Британский и американский варианты английского языка соотносятся друг с другом как перекрещивающиеся микросистемы.

Дискуссии по поводу того, следует ли считать американский английский самостоятельным языком, окончательно обособившимся от британского английского, продолжаются в мировом научном сообществе постоянно по сей день.[7] Характерной чертой высказываемых при этом взглядов является явное преувеличение расхождений между британским и американским вариантами [5,6].

Список литературы

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие. -М.: ДРОФА, 2004. - 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка: учебное пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. - 272 с.
3. Евдокимов М. С., Шлеев Г. М. Краткий справочник американско-британских соответствий. – М., 2000.
4. Комова Т. А., Гарагуля С. И. Имя личное в истории и культуре Великобритании и США. – Белгород, 1998. – [5] с.52.
5. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. - М.: Высшая школа, 1963. - 215 с.
6. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. - М.: Наука, 1983. - 216 с.
7. Швейцер А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995, №6.

{social}